

La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ

Université de Lorraine

jorge.valdenebro-sanchez@univ-lorraine.fr

ORCID: 0000-0001-5647-924X

Resumen

El proceso traslativo cuenta con una serie de fases. La fase de comprensión es la primera de este proceso y si no se realiza eficientemente, el resto de las fases tampoco podrá efectuarse adecuadamente, lo que dará lugar a errores graves de traducción como el falso sentido. Además, la fase de comprensión y la documentación están estrechamente relacionadas, pues, a veces, para comprender será necesario una documentación apropiada capaz de solventar aquellas carencias que impiden seguir apropiadamente con el proceso traslativo. Creemos que los alumnos que inician su formación en traducción descuidan estas etapas decisivas de la actividad traductora y que estiman que este trabajo se reduce a una actividad meramente lingüística de trasposición de una lengua a otra. Por ese motivo, para corroborar esta idea, hemos llevado a cabo un análisis con los errores de traducción más frecuentes que han cometido, a causa de una falta de comprensión y documentación, los alumnos de primer año de Langues Étrangères Appliquées (LEA), de la Univeristé de Lorraine (Nancy), en la asignatura de *Initation à la traduction*, en la traducción de un texto hacia el francés cuya temática es la natación artística. En el análisis se podrá ver el fragmento original que se ha de traducir, una selección de propuestas de traducción del alumnado, la gráfica con los porcentajes de errores más recurrentes, un apartado con comentarios acerca del origen u orígenes de los errores y los pasos que se debería hacer para solventarlos y, finalmente, nuestra propuesta de traducción final.

Palabras clave: Traducción. Comprensión. Documentación. Errores de traducción. Natación artística.

Résumé

Le processus de traduction comporte une série de phases. La phase de compréhension est la première de ce processus et si elle n'est pas effectuée efficacement, la suite des phases ne pourra pas être effectuée correctement non plus, ce qui entraînera de graves erreurs de traduction telles que le faux sens. En outre, la phase de compréhension et la documenta-

* Artículo recibido el 8/11/2018, aceptado el 1/03/2020.

tion sont étroitement liées, car pour pouvoir comprendre, une documentation appropriée sera nécessaire pour résoudre les problèmes qui entravent le suivi du processus de traduction. Nous pensons que les étudiants qui commencent leur formation en traduction négligent ces étapes décisives du processus de traduction et ils croient que ce qui est essentiel c'est la simple activité de transposition linguistique d'une langue vers une autre. Pour cette raison, pour corroborer cette idée, nous avons effectué une analyse avec les erreurs de traduction les plus fréquentes, en raison d'un manque de compréhension et de documentation, des étudiants de première année de Langues Étrangères Appliquées (LEA), de l'*Université de Lorraine* (Nancy), dans le cours d'*Initiation à la traduction*, dans la traduction d'un texte en de l'espagnol vers le français ayant pour sujet la natation artistique. Dans l'analyse, nous pourrions voir la phrase d'origine à traduire, une sélection de propositions de traduction des étudiants, le graphique avec les pourcentages d'erreur les plus récurrents, une section avec des commentaires sur l'origine ou les origines des erreurs et les étapes à suivre et ce qui devrait être fait pour les résoudre et, finalement, notre proposition de traduction finale.

Mots clé : Traduction. Compréhension. Documentation. Erreurs de traduction. Natation artistique.

Abstract

The translational process has a series of phases. The comprehension phase is the first of this process and if it is not carried out efficiently, the rest of the phases cannot be carried out properly either, which will lead to serious errors of translation such as false sense. In addition, the comprehension phase and the documentation are closely related, since in order to understand, an appropriate documentation will sometimes be necessary to solve those deficiencies that prevent the proper follow-up of the translational process. We believe that students who begin their translation training neglect these decisive stages of the translational process and that they consider that what is essential is a purely linguistic activity of transposition from one language to another. For this reason, to corroborate this idea, we have carried out an analysis with the most frequent translation errors that have been committed, due to a lack of understanding and documentation, by the first-year students of Langues Étrangères Appliquées (LEA), from the *Université de Lorraine* (Nancy), in the subject of *Initiation à la traduction*, in the translation of a text into French whose theme is artistic swimming. In the analysis you can see the original fragment to be translated, a selection of student translation proposals, the graph with the most recurring error percentages, a section with comments about the origin or origins of the errors and the steps that it should be taken to solve them and, finally, our final translation proposal.

Keywords: Translation. Understanding. Documentation. Translation errors. Artistic Swimming.

0. Introducción

La traducción es un proceso complejo. Dicho proceso cuenta con un conjunto de fases. No obstante, ocurre a menudo (sobre todo en aquellas personas que se inician en el ámbito de la traducción) que el traductor suele centrarse en traspasar,

simplemente, la palabra u oración de una lengua a otra; es decir, el traductor realiza una actividad puramente lingüística, sin entrar en la más profunda complejidad de dicha tarea. Pero, como hemos dicho anteriormente, hay un gran trabajo que es fundamental y que se debe realizar antes de pasar a la fase de reexpresión¹ (Seleskovitch, 1968). Se trata de la fase de comprensión y la documentación. El hecho de no trabajar cuidadosamente ambos pasos da lugar a graves errores como el falso sentido o, incluso, el sin sentido, entre otros. Por ese motivo, para corroborar aquello que los diferentes estudios manifiestan (Quezada Gaponov, 2004; Schmidhofer, 2012; etc.) sobre la importancia de ambas fases y el problema que estas presentan en estudiantes que inician su formación traductora, en el presente trabajo se estudian los diferentes errores que han surgido por parte del alumnado de primer año de los estudios universitarios en Langues Étrangères Appliquées (en adelante, LEA) de la Université de Lorraine, en Nancy (Francia). Estos estudios están enfocados a la adquisición y perfeccionamiento de, al menos, dos lenguas extranjeras (el inglés suele ser idioma obligatorio), pero aplicadas a distintos ámbitos como la economía, el comercio, el *marketing* o la traducción. En concreto, este estudio se ha realizado con el alumnado de la asignatura de *Initiation à la traduction* (español-francés). Es la primera asignatura de traducción directa del plan de estudios y lo que se pretende es introducir al alumnado en esta disciplina (qué es la traducción, las competencias necesarias en traducción, etc.), enseñarle a cómo hacer frente a un texto que se ha de traducir, qué técnicas puede emplear, etc. Al ser la primera asignatura de traducción, los textos con los que se trabaja no pertenecen a una disciplina concreta (se trabajan varios campos como deporte, cine o noticias divulgativas). Para llevar a cabo este análisis, abordaremos, en primer lugar, una parte teórica en la que veremos las distintas fases de traducción, los tipos de errores de traducción según diversos autores, así como una explicación sobre el deporte en cuestión con el fin de poder sustentar nuestra parte práctica. Posteriormente, analizaremos los errores cometidos a causa de la incorrecta documentación y comprensión del texto origen. Todo este análisis se plasmará en unas tablas cuyo contenido se explicará en el punto 1 y 5.

1. Objetivos y metodología empleada en el presente estudio

Con la realización del presente trabajo se pretende corroborar lo que los diferentes estudios existentes (Quezada Gaponov, 2004; Hurtado Albir, 2011; Seleskovitch y Lederer, 1984 y 1989; Delisle, 1980, etc.) afirman: la importancia que tiene la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo. Además, pretendemos mostrar, igualmente, que los estudiantes que inician estudios de traducción (o relacionados con esta disciplina) por lo general no le dan la importancia que se mere-

¹ Esta fase es propuesta por la “teoría interpretativa” de la École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (en adelante ESIT) de la Université Sorbonne Nouvelle - Paris III y se explicará más adelante junto al resto de fases propuestas por esta escuela.

ce a las fases antes mencionadas y suelen catalogar la traducción más bien como un acto puramente lingüístico.

Para alcanzar tales objetivos, se realizó un estudio en 2018 de los principales errores de traducción que el alumnado ya citado había cometido en uno de los textos trabajados en clase. Se trata de un alumnado con un nivel B1 en teoría (el nivel con el que finalizan los estudios de *terminal*²), aunque en la práctica encontramos gran disparidad de niveles. En esta asignatura se habían matriculado unos doscientos alumnos (la mayoría, franceses; aunque también había de otras nacionalidades como españoles, colombianos o mexicanos) y los textos con los que se suelen trabajar son de carácter más general. Por ese motivo, seleccionamos un texto divulgativo que no contuviese demasiados tecnicismos y con una estructura simple. Además, el hecho de escoger una noticia sobre la natación artística pretendía captar la atención de los alumnos, ya que el ámbito deportivo es un tema que les suele interesar y, al mismo tiempo, dar a conocer un deporte minoritario. El texto con el que hemos trabajado hablaba de la contratación de una nueva seleccionadora, Mayuko Fujiki, para el equipo nacional español (Synkrolovers, 2017), así como los objetivos que se pretende conseguir para el nuevo ciclo olímpico que culmina en 2020.

Antes de proporcionarle el texto que debían traducir, los alumnos tuvieron una clase introductoria sobre técnicas de documentación y sobre la temática en cuestión. Posteriormente, se les dio un plazo de 8 días para traducir el texto en casa antes de realizar la corrección en clase. Luego, con las traducciones que habían entregado, se hizo una primera selección manual con los diez errores más recurrentes que habían cometido los alumnos a causa de los problemas en la comprensión y en la documentación. Una vez extraída la primera lista, se realizó una segunda selección con los cinco pasajes que presentaban una mayor frecuencia de error de la primera lista, ya que, por motivos de espacio, la totalidad de los errores seleccionados no hubiesen tenido cabida en el presente artículo. Para seleccionar, finalmente, los cinco pasajes que iban a ser objeto de este estudio nos basamos en la recurrencia del error. A continuación, gracias al programa informático SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) para realizar estadísticas, comprobamos el porcentaje de los errores más frecuentes que se habían producido en cada uno de los cinco pasajes y que serían, posteriormente, objeto de un análisis que veremos a continuación. Dicho análisis cuenta, en primer lugar, con el fragmento original que se debía traducir; en segundo lugar, con una selección (tres en concreto) de alguna de las traducciones propuestas por los alumnos; en tercer lugar, con la gráfica porcentual de los errores que el alumnado ha cometido en dicho pasaje; en cuarto lugar, comentarios que se realizan acerca del origen u orígenes de los errores, el porqué de la equivocación, así como los pasos que se debería haber seguido para solventar las carencias de la comprensión o mejorar la documenta-

² El equivalente a segundo de bachillerato en España.

ción y, en último lugar, la propuesta de traducción definitiva que nosotros proponemos que, a nuestro modo de ver, sería la correcta (aunque entendemos que existen también otras posibilidades).

2. La relevancia de la fase de comprensión y la documentación en traducción

Como ya sabemos, la traducción es un acto de comunicación y una operación textual (Hurtado Albir, 2011). Además, para traducir se desarrolla un proceso mental que hay que tener en cuenta y, por ende, esto conlleva una serie de pasos que se ha de seguir para poder realizar una traducción correctamente. Existen numerosos autores que hablan acerca de las fases del proceso traslativo. Nosotros nos vamos a centrar en los trabajos más destacados en este ámbito, que son aquellos de Sleskovitch y Lederer (1984 y 1989) y Delisle (1980). Seleskovitch y Lederer (1984 y 1989) se enmarcan en la teoría interpretativa de la ESIT. Según esta escuela, el proceso traslativo está íntimamente relacionado con las fases de comprensión y expresión. No obstante, este modelo añade, además, otro paso intermedio entre la comprensión y la reexpresión, que sería la desverbalización. Para poder entender mejor dichas fases, procedemos a explicarlas como a continuación se describe:

- Comprensión: fase en la que se necesita un conjunto de conocimientos (denominados complementos cognitivos) para poder captar el sentido de lo que se está traduciendo o interpretando. Dichos complementos cognitivos se componen de los conocimientos generales (bagaje cognitivo) y del almacenamiento mnésico (contexto cognitivo). Esta fase, desde nuestro punto de vista, resulta fundamental y marcará la evolución del proceso traslativo. Dentro de esta fase entra en juego la documentación (de la que hablaremos más adelante).
- La desverbalización: se trata, según Seleskovitch y Lederer (1984 y 1989), del resultado de la fase anterior; es decir, la fase intermedia entre la captación del sentido y su materialización en el idioma meta. Esto queda latente sobre todo en la interpretación simultánea.
- La reexpresión: se trata de realizar una formulación lingüística en la lengua meta del sentido que se ha captado en las fases anteriormente mencionadas.
- Por su parte, Delisle (1980) divide las fases del proceso traslativo en tres:
 - Comprensión: se trata de captar el sentido. Para este autor, comprender sería también interpretar.
 - Reformulación: se trata de reverbalar los conceptos de un idioma a otro. Sería, tal y como dice Delisle, una fase donde el traductor «procède à une exploration analogique des ressources de la langue d'arrivée afin de découvrir des signes linguistiques capables de recouper ces idées» (Delisle, 1980: 81).

- Verificación: consiste en el análisis y la comprobación de las elecciones tomadas en la traducción. El objetivo sería que la equivalencia que se ha propuesto sea garantizada y se corresponde al sentido que se expresa en el texto original.

Como vemos, a pesar de las ligeras diferencias, ambas propuestas coinciden en un aspecto: la *comprensión*. Y es que esta etapa es clave y, como hemos mencionado anteriormente, marcará la evolución de las fases posteriores. La comprensión supone la captación del sentido, aquello que según nuestro punto de vista es lo primordial. Todo lo demás, aunque cuente con una importancia igualmente incuestionable, tiene un rango inferior a la fase comprensiva de un documento. No porque no sea importante, sino porque el hecho de que se comprenda un texto conlleva que el sentido de este sea respetado como se debe. Es cierto que la elección de la terminología adecuada (hecho enmarcado en la fase de reexpresión o reformulación) determina la calidad de una traducción y el grado de profesionalidad del traductor, pero nosotros sostenemos lo que la ESIT defiende en su modelo interpretativo (Sleskovitch, 1968, 1975; Delisle, 1980; Seleskovitch y Lederer, 1984, 1989, entre otros): la base del proceso traslativo es el sentido. Además, la documentación jugará un papel fundamental dentro de la fase de comprensión, pues para poder subsanar aquellos desconocimientos (ya sean lingüísticos o extralingüísticos) debemos hacer uso de una documentación adecuada. La importancia, asimismo, de la documentación queda latente en la propuesta de la competencia y subcompetencias traductorales que ofrece el grupo PACTE (Hurtado Albir, 2011: 395) donde se manifiesta que el traductor no solo debe contar con conocimientos lingüísticos, sino con una serie de subcompetencias como, por ejemplo, la instrumental, que sería la relacionada con la documentación y las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) aplicadas a la traducción. Y es que el traductor no puede ser un experto de cada una de las temáticas existentes en el mundo, por lo que, para la comprensión correcta de un texto, la subcompetencia antes mencionadas es esencial.

3. Errores en traducción

La noción del error³ en traducción está altamente ligada a la de problema, pero presentan una serie de características que hacen de ambos conceptos algo diferente. Si prestamos atención a la definición de problema de Nord⁴ (1991), este sería el problema objetivo que todo traductor tiene (independientemente de las competencias técnicas con las que cuente) y que, evidentemente, ha de resolver. No obstante,

³ Muchos autores, como por ejemplo Gile (1992) o Delisle (1993) lo denominan falta o inadecuación.

⁴ Esta autora diferencia, igualmente, entre *problema* y *dificultad*. Para Nord, las dificultades son subjetivas y dependen de la figura del traductor, mientras que los problemas, por muy fáciles o difíciles que sean de resolver, siempre serán problemas, independientemente de la dificultad que estos presenten para el traductor.

por errores de traducción comprendemos el hecho de adjudicar una equivalencia no correcta en la traducción en cuestión.

Aunque muchos son los autores que abordan este concepto, nos hemos centrado en la definición y en la categorización de errores que propone Delisle.

Delisle (1993) no emplea la palabra *error*, sino *falta* y, a su vez, divide entre faltas de lengua y faltas de traducción. Para dicho autor, las faltas de lengua hacen referencia a aquellos errores que figuran en el texto meta y que se deben a una falta de conocimiento de la lengua de llegada (Delisle, 1993). Las faltas de lengua serían, por lo tanto, las siguientes:

- La ambigüedad: se produce cuando el interlocutor no conoce la situación comunicativa.
- El barbarismo: no escribir o pronunciar las palabras como es debido. Puede ser, igualmente, el uso de vocablos impropios o inventados.
- La formulación incomprensible: realizar una formulación que no sea comprensible para el lector.
- El equívoco: enunciado que puede entenderse de varias maneras.
- La impropiedad: dar a una palabra un sentido erróneo.
- El pleonismo: utilizar demasiada redundancia.
- La repetición: utilizar la misma palabra varias veces dentro de una misma oración o párrafo.
- El solecismo: usar una construcción sintáctica incumpliendo con las normas gramaticales de la lengua en cuestión.
- El zeugma: utilizar solo una vez una palabra que es necesario que se utilice más veces.

En lo que concierne a las faltas de traducción, el autor considera que estas son un error que aparece en el texto meta y que se producen por una interpretación incorrecta de un segmento del texto original. Esta interpretación errónea suele dar lugar al falso sentido (Delisle, 1993). Las faltas de traducción serían, por tanto, las siguientes:

- El anglicismo: emplear palabras o giros de la lengua inglesa en otro idioma.
- El falso sentido: falta de traducción debido a la incorrecta apreciación del sentido de la palabra u oración del texto original.
- El contrasentido: dar a una palabra o enunciado un sentido contrario al original.
- El falso amigo: considerar como equivalentes dos palabras de idiomas distintos que se parecen, *a priori*, en su escritura o pronunciación, aunque realmente son totalmente diferentes.
- El sin sentido: traducir un segmento del texto original de una manera carente de sentido.
- La interferencia: introducir en la traducción elementos de la lengua origen.

- La adición: añadir injustificadamente elementos o informaciones en la traducción que no estaban presentes en el texto original.
- La omisión: al contrario que la adición, esta falta consiste en no traducir, sin justificación, elementos que estaban en el texto origen y que son fundamentales para el sentido del enunciado.
- La perífrasis: traducir de manera demasiado extensa un enunciado del texto origen.
- La hipertraducción: elegir de entre las varias posibilidades que existen de traducción aquella que menos se aproxima al enunciado o palabra original.
- La sobretraducción: traducir de manera explícita algo que en la lengua de llegada podría dejarse implícito.
- La subtraducción: omitir las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y que se corresponden con el texto origen.
- La traducción libre: traducir el sentido del texto origen, pero sin ser fiel a su forma.

4. La natación artística

Desde julio de 2017 se denomina *natación artística*, pero antes de que la FINA (Federación Internacional de Natación), a sugerencia del COI (Comité Olímpico Internacional), aprobara este nombre, siempre se le ha conocido como *natación sincronizada*. Se trata de un deporte multidisciplinar cuya historia se remonta a finales del siglo XIX y principios del siglo XX en el que se combinan la natación, el ballet, la expresión corporal, la educación musical, la flexibilidad y la musculación. Actualmente, la natación artística es considerada como un deporte olímpico. En lo concerniente a las diferentes pruebas, consideramos oportuno mencionar que existen cuatro: solo, dúo, equipo (8 nadadoras generalmente), combo y *highlight* (diez nadadoras generalmente). Todas estas pruebas, salvo el combo⁵, se dividen en ejercicios técnicos y ejercicios libres, por lo que cada prueba contará con dos ejercicios distintos. Los ejercicios técnicos consisten en coreografías que la nadadora o nadadoras deben realizar, pero incluyendo una serie de elementos obligatorios dictados por el reglamento de la FINA en un orden establecido. Por su parte, los ejercicios libres, de manera general, son coreografías en las que se tiene absoluta libertad para hacer durante el tiempo establecido lo que se quiera. Asimismo, hemos de mencionar que es un deporte practicado principalmente por mujeres y que hasta 2015 no se permitió a los hombres que participaran en una competición de alto nivel e internacional. No obstante, la participación de estos aún no está permitida en los Juegos Olímpicos.

⁵ Esta prueba es un ejercicio exclusivamente libre, no técnico.

4.1. La natación artística en España

En España (especialmente en Cataluña), este deporte llegó aproximadamente en los años 50 del siglo XX. En 1981 tiene lugar el primer Campeonato de España por Grupos de Edad (Alevín, Infantil y Juvenil) y en 1984, las nadadoras españolas Anna Tarrés y Mónica Antich acuden a los Juegos Olímpicos de Atlanta (Estados Unidos). A partir de ese momento, este deporte en España fue creciendo poco a poco. Anna Tarrés, nadadora olímpica, se convertiría años más tarde en seleccionadora del equipo nacional de natación artística. Poco a poco, el equipo fue escalando puestos y consiguiendo numerosas medallas a nivel europeo e internacional. Su momento más importante fue las dos medallas de plata conseguida en los Juegos Olímpicos de Pekín en 2008. Estas medallas y la figura indiscutible de Gemma Mengual dieron una gran visibilidad a nivel nacional a este deporte, lo que dio lugar a un crecimiento brutal en la natación artística española. Desde entonces, este deporte no paró de cosechar éxitos. No obstante, después de que la Real Federación Española de Natación decidiera prescindir de su entonces seleccionadora Anna Tarrés (su sustituta fue Esther Jaumà) después de los Juegos Olímpicos de Londres de 2012, donde se consiguieron dos medallas (bronce en equipo y plata en dúo), la natación artística española empezó a decaer, viéndose relegada del podio en prácticamente todas las modalidades (salvo en solo) e incluso no logrando clasificarse en la modalidad de equipos para los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro 2016. Tras los muchos esfuerzos realizados por parte de la Federación para intentar que la *sincronizada* española volviera a lo más alto, para la temporada 2017-2018 se decidió dar un giro y nombrar como seleccionadora a una antigua entrenadora del equipo español, la japonesa Mayuko Fujiki, que trabajó con Anna Tarrés desde 2003 hasta 2011, y que ha sido seleccionadora del equipo nacional de natación artística de Estados Unidos (2011-2012) y de China (2014-2017) (con el que consiguió seis medallas de plata y una de bronce en los Campeonatos del Mundo de Kazán 2015 y dos medallas de plata en los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro 2016).

5. Análisis de los errores

Como hemos explicado en el apartado número 1 (Metodología empleada en el presente estudio), el texto con el que hemos trabajado se ha obtenido de la página web *Synkrolovers* y habla sobre la contratación de Mayuko Fujiki como nueva seleccionadora del equipo nacional de natación artística español. El análisis de los cinco principales errores cometidos por los alumnos de *Initiation à la traduction* (español-francés) de LEA de la Université de Lorraine, se ha plasmado en unas tablas que incorporan los siguientes contenidos:

- Fragmento original: en este apartado vemos la oración del texto original que se debía traducir.

- Traducción propuesta por los alumnos: selección de tres propuestas de traducción de los alumnos. La selección de esta se basa en aquellas que presentan los errores de traducción cometidos con mayor frecuencia.
- Errores de traducción más frecuentes. Para ello, se muestra un gráfico con el porcentaje de los errores de traducción más recurrentes.
- Comentarios acerca del origen u orígenes de los errores, el porqué de la equivocación, así como los pasos que se deberían haber seguido para solventar las carencias de la comprensión o mejorar la documentación.
- Propuesta de traducción que proponemos para la versión final.

5.1. Unidad 1

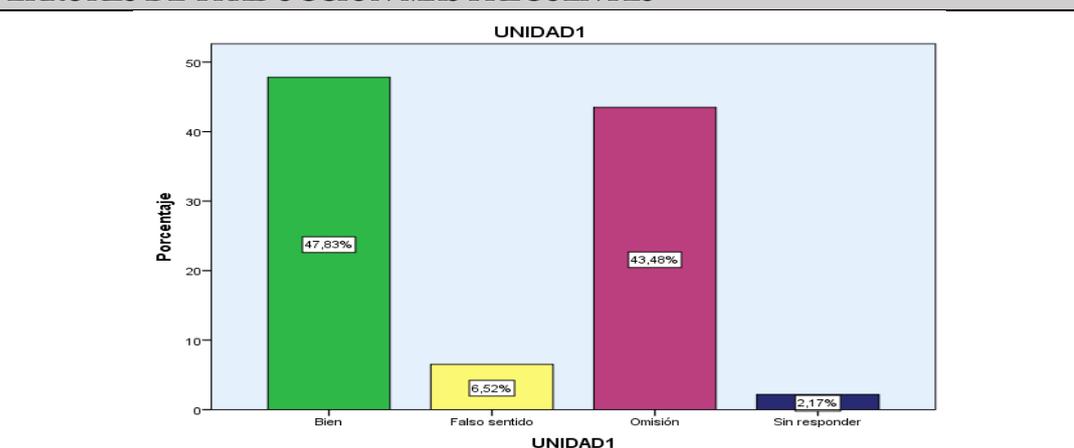
FRAGMENTO ORIGINAL

Desde Synkrolovers [...] os informamos de que, como ya sabréis, España está a punto de vivir otro cambio de grandes dimensiones. ¡Mayu va a ser la nueva seleccionadora del equipo de sincronizada!

TRADUCCIÓN PROPUESTA POR LOS ALUMNOS (SELECCIÓN)

1. *Depuis Synckrolovers (<http://www.synkrolovers.com/que-es-synkrolovers-2>) nous vous informons, comme vous le savez sûrement, que l'Espagne est sur le point de vivre d'autres changements de dimensions importantes. Mayu va être sélectionneuse de l'équipe nationale d'Espagne de natation artistique !*
2. *De Synkrolovers (<http://www.synkrolovers.com/que-es-synkrolovers-2>) nous vous informons que, comme vous le savez déjà, l'Espagne est sur le point de connaître un grand changement. Mayu sera la nouvelle entraîneuse de l'équipe national de natation artistique Espagnol !*
3. *Depuis Synkrolovers (<http://www.synkrolovers.com/que-es-synkrolovers-2>), nous vous informons, comme vous le savez déjà, que l'Espagne est sur le point de vivre un grand changement. Mayu va être la nouvelle sélectionneuse de l'équipe nationale de natation synchronisée !*

ERRORES DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES



COMENTARIOS

Dejando de lado los errores gramaticales y ortográficos y centrándonos en aquellos errores de traducción, debemos comentar los siguientes aspectos. En primer lugar, tenemos que afirmar

que casi la mitad del alumnado tradujo correctamente este fragmento. No obstante, no podemos pasar por alto que más de la mitad no consiguió traducirlo de manera apropiada, lo cual es bastante significativo, pues se trata de una oración que, a priori, no supone gran dificultad si se ha realizado una buena documentación para que la comprensión sea lo suficientemente buena. De entrada, llama la atención a la traducción que han dado a «otro cambio de grandes dimensiones». Como vemos, han *puesto d'autres changements, un grand changement*, etc., como propuesta de traducción. Podríamos decir, a simple vista, que el sentido está, que traducir o no «otro» no es tan grave. No obstante, esta omisión es debida a un error en el proceso de documentación. Si nos remontamos a los sucesos de 2012, después de los Juegos Olímpicos de Londres, podemos descubrir que la entonces natación sincronizada española vivió uno de sus momentos más amargos. La Federación despidió a la que había llevado a este deporte en España a lo más alto, Anna Tarrés. Además, el mismo día en el que se hizo público el nuevo equipo técnico que dirigiría a las nadadoras en el nuevo ciclo olímpico, quince antiguas nadadoras hicieron pública una carta en la que anunciaban insultos y vejaciones por parte de Anna Tarrés, lo que produjo un gran revuelo. En esa dinámica de noticias, la entonces capitana del equipo, Andrea Fuentes anunció en enero de 2013 su retirada, a seis meses de un mundial en Barcelona, debido al ambiente de negatividad que se respiraba en aquellos momentos y que le hicieron perder su motivación. Lo que siguió en aquel ciclo fue una pugna constante dentro del mundo de la sincro⁶ entre quienes defendían a Anna Tarrés y los que no. Además, la no clasificación del equipo en los Juegos Olímpicos de Río 2016 produjo, igualmente un gran revuelo. Para la temporada 2017-2018, se decidió prescindir de quien fue el relevo de Tarrés, Esther Jaumà. Ahora, la apuesta es la japonesa Mayuko Fujiki (ya trabajó anteriormente con el equipo español y estuvo al mando de la selección China, con la que logró grandes triunfos); un cambio y una apuesta para intentar acercarse a lo más alto y recuperar lo que se perdió. Por todos estos motivos, no podemos pasar por alto y omitir *autre*, pues aquí es fundamental, ya que claramente hace referencia al primer cambio de gran envergadura que vivió la natación sincronizada española en 2012. Este error podría haberse solventado con hacer un breve recorrido en, por ejemplo, la prensa, para ver cómo ha evolucionado este deporte en España y familiarizarse con todos los sucesos. Comprobamos, pues, que la documentación te lleva a una buena comprensión y que una sola palabra como *autre* puede llevar detrás un alto contenido extralingüístico que se ha de conocer. Igualmente, algunos estudiantes, como vemos en el ejemplo, han optado por traducir «seleccionadora» por *entraîneuse*. De entrada, en el mundo de la sincro en Francia, aunque sea una mujer y la palabra *entraîneuse* sea correcta, se utiliza *entraîneur*. Y, asimismo, no podemos olvidar que «entrenadora» y «seleccionadora» no es lo mismo. Un seleccionador es un entrenador, pero un entrenador no tiene por qué ser un seleccionador, así que decir que Mayu ha sido contratada como entrenadora no es que sea del todo incierto, pero sí que es impreciso, pues no ha sido contratada como una entrenadora más, sino como la cabeza del cuerpo técnico del equipo nacional.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FINAL

Depuis Synkrolovers (https://www.synkrolovers.com/que-es-synkrolovers-2/), nous vous informons que, comme vous le savez déjà peut-être, l'Espagne est sur le point de vivre un autre changement de

⁶ Nombre con el que se le conoce familiarmente a la natación artística.

grande envergure. Mayu va être la nouvelle sélectionneuse de l'équipe nationale de natation synchronisée !

5.2. Unidad 2

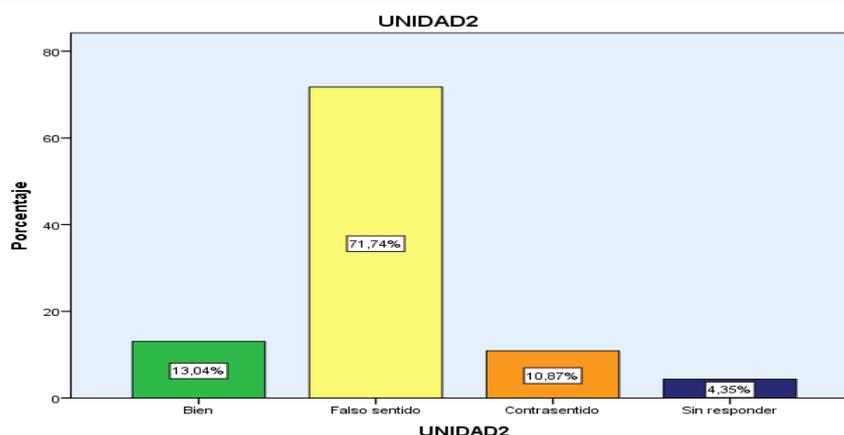
FRAGMENTO ORIGINAL

Estuvo [Mayuko Fujiki⁷] en nuestra época dorada en la que se consiguió la 1a medalla mundial (Barcelona 03) hasta el año 2011 sin parar de estar en el pódium europeo, olímpico y mundial.

TRADUCCIÓN PROPUESTA POR LOS ALUMNOS (SELECCIÓN)

1. *Elle s'est trouvée dans une époque dorée où elle a obtenu la médaille mondiale (Barcelone 2003) jusqu'à l'année 2011 sans manquer d'être sur le podium européen, olympique et mondial.*
2. *C'était dans notre âge d'or dans lequel la 1^{ère} médaille mondiale (Barcelone 2003) a été réaliée jusqu'en 2011 sans s'arrêter pour être sur le podium européen, olympique mondial.*
3. *C'était pendant l'âge d'or qu'elle a obtenu la médaille mondiale (à Barcelone en 2003) jusqu'à ne plus s'arrêter d'être sur le podium européen, olympique et mondial en 2011.*

ERRORES DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES



COMENTARIOS

Es bastante llamativo en este caso la poca cantidad de respuestas correctas (13,04 %) y el alto porcentaje de falso sentido (71,74 %). Esto se debe a una mala apreciación del sentido del texto original. La gran mayoría del alumnado, a pesar de que en todo momento se haga referencia a Mayuko Fujiki como seleccionadora y entrenadora, no ha entendido cuál era su papel en la etapa liderada por Anna Tarrés. En la etapa de Anna Tarrés, Mayuko Fujiki no era nadadora, sino entrenadora. En ejemplo número 1 y 2, por ejemplo, no queda claro cuál era su papel dentro del equipo. Es más, al traducir *elle a obtenu la médaille mondiale* da la sensación de que la actual seleccionadora del equipo formaba parte de las nadadoras en aquella «época dorada». Además, en el fragmento original se apunta que Fujiki estuvo en «nuestra época dorada». El uso del pronombre posesivo no es arbitrario, pues la autora, Andrea Fuen-

⁷ Lo que aparece entre corchetes no figura en el texto original, pero el contexto daba a entender que hablaban de Mayuko Fujiki. Aquí se ha decidido poner el nombre de la seleccionadora entre corchetes para que el lector del presente artículo que no lea el texto original pueda saber quién es el referente en esta oración.

tes, fue nadadora en el equipo nacional. Esto es otro indicio de que se habla de Fujiki desde otra perspectiva, no como nadadora, sino como entrenadora. No obstante, para salir de dudas, solo basta con acceder a plataformas como YouTube y buscar vídeos del equipo nacional de natación artística de España en el periodo dorado indicado (2003-2011) y comprobar que en ninguno de los ejercicios realizados por el equipo español figura Fujiki como nadadora; en efecto, siempre aparece al borde de la piscina junto al resto de entrenadoras. Igualmente, si accedemos a la página oficial de la Real Federación Española de Natación, encontramos una sección dedicada exclusivamente a la natación artística (<https://rfen.es/section/noticias-natacion-artistica>). Ahí, podemos comprobar que existe un apartado denominado «convocatorias», donde aparecen las convocatorias desde 2010. Aunque no sean convocatorias desde 2003, sí que aparecen algunas que formaban parte de la denominada época dorada de la sincro española y en dichas convocatorias nunca aparece Mayuko Fujiki como nadadora convocada, sino como entrenadora. Todo esto nos lleva a pensar que nuestra actual seleccionadora, efectivamente, formó parte del equipo en esa fecha, pero desde fuera de la piscina y, aunque las medallas conseguidas también eran suyas, realmente quienes se las colgaban en el cuello eran las nadadoras. Y, por último, en lo concerniente a la propuesta número 2, hemos de remarcar el error principal: en esta propuesta ni siquiera queda constancia de Mayuko Fujiki. Es cierto, se dice que se ganaron medallas en esa época, pero no nos hace pensar en Fujiki en ningún momento, lo cual sería un error gravísimo también, a nuestro modo de ver, fruto de una inapropiada comprensión del texto original y una escasez en el proceso de documentación que se debía llevar a cabo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FINAL

Elle a fait partie de notre âge d'or durant laquelle nous avons remporté la médaille mondiale (Barcelone 2003) jusqu'en 2011 sans cesser d'être sur le podium européen, olympique et mondial.

5.3. Unidad 3

FRAGMENTO ORIGINAL

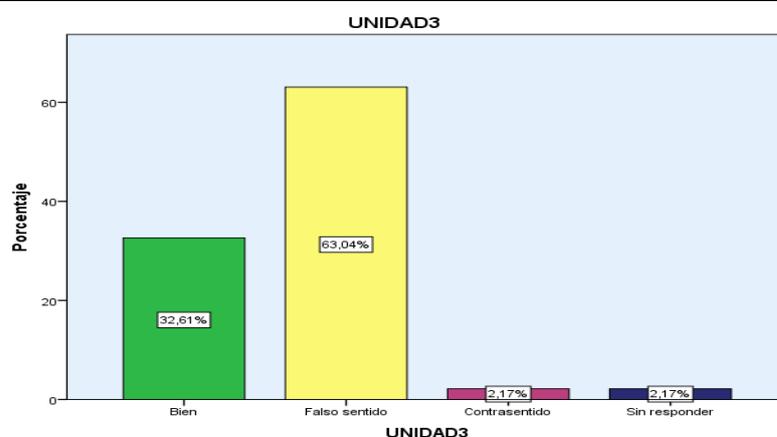
China le [a Mayuko Fujiki] ofreció en 2014 ser su seleccionadora [...]. Consiguió el objetivo que le había marcado la federación: conseguir que China se desmarcara con estilo propio sin perder e incluso mejorar su ejecución⁸. Buenas coreografías, para asegurar que esta vez no perderían la plata olímpica ante nadie, tal y como había pasado en Londres 2012 contra España.

TRADUCCIÓN PROPUESTA POR LOS ALUMNOS (SELECCIÓN)

1. *Ils ont donc développé une bonne chorégraphie afin de s'assurer de ne pas perdre l'argent aux Jeux Olympiques contre n'importe qui comme cela s'était passé à Londres en 2012 contre l'Espagne.*
2. *Des bonnes chorégraphies pour garantir que cette fois-ci ils ne perdraient pas la médaille d'argent olympique devant qui ce soit, comme la dernière fois aux Jeux de Londres en 2012 contre l'Espagne.*
3. *Des belles chorégraphies pour s'assurer que cette fois ils ne perdraient pas la médaille d'argent olympique avant personne, juste comme ça s'est passé à Londres en 2012 contre l'Espagne.*

⁸ Esta primera parte del fragmento no es objeto de estudio en este trabajo. No obstante, lo mostramos en la presente tabla para ayudar a contextualizar la oración que analizamos.

ERRORES DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES



COMENTARIOS

En este caso, es de destacar el alto porcentaje de falso sentido (63,04 %) frente al bajo (aunque algo mejor que la unidad anterior) porcentaje de respuestas correctas (32,61 %). Esto se debe, en gran parte, a un error bastante común del alumnado: confusión del género del sujeto. En la selección que hemos tomado para este artículo vemos que las tres propuestas han optado por un sujeto masculino (*ils*). *A priori*, podríamos entender el porqué, pues, como ya sabemos, mientras que en español el uso del sujeto es en la mayoría de los casos facultativo, en francés es obligatorio. Esto crea en los alumnos franceses una confusión, lo que implica que su comprensión no sea lo suficientemente adecuada. Por ese motivo, la documentación aquí juega un papel fundamental. Para solventar esta carencia comprensiva, solo basta con acceder a las convocatorias a los Juegos Olímpicos de las distintas federaciones. En las convocatorias españolas, por ejemplo, no hay ningún hombre convocado. Esto ya nos da muchas pistas del género del sujeto cuando hablamos de la selección China. Además, si accedemos a la página web del *Comité International Olympique* (<https://www.olympic.org/fr>) encontramos todos los deportes olímpicos (con curiosidades, características, historia, etc.). En dicha página web podemos conocer que, junto a la gimnasia rítmica, es el único deporte olímpico que es exclusivamente femenino. Por todos estos motivos, damos por hecho que quienes pierden o ganan la medalla, como se dice en el fragmento original, es un grupo integrado exclusivamente por mujeres, por lo que el sujeto debería ser *elles* en lugar de *ils*. Asimismo, otro de los errores frecuentes en el alumnado ha sido la traducción al singular de lo que en la oración original se expresaba en plural: «buenas coreografías». De entrada, si volvemos a acceder en la página web del *Comité International Olympique* vemos que hay dos modalidades en esta competición: dúos y equipos. Esto desmonta cualquier idea de que solo pueda existir una coreografía, ya que, con estos datos, mínimo se necesitan dos. Asimismo, la página web de la Real Federación Española de Natación, en la sección de natación artística, ofrece un apartado denominado «resultados». En dicho apartado podemos ver los resultados de los Juegos Olímpicos. Al acceder, por ejemplo, en el documento de los Juegos Olímpicos de Londres 2012, vemos que tanto dúos como equipos tienen dos rutinas cada uno: rutinas técnicas y rutinas libres para las dos modalidades. Igualmente, aunque en este estudio nos centramos en los errores de traducción ligados a la comprensión y documentación, no queremos pasar por alto una falta gramatical que se ha reproducido con bastante frecuencia: *des bonnes coréographies*.

La gramática francesa dice que cuando el adjetivo se posiciona delante de un sustantivo plural, ya no se usa un artículo indefinido plural (*des*), sino la preposición *de*. Por lo tanto, aquellas opciones como *des bonnes choréographies*, *des belles choréographies*, etc., tienen un error gramatical que no se podría pasar por alto tampoco. Y, por último, otro error ligado a la documentación y la comprensión de este fragmento es la traducción de «buenas coreografías» por *de belles choréographies*. ¿Podríamos intercambiar *belles* y *bonnes* manteniendo el mismo sentido? Para ello, nos basamos en lo que el Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (en adelante, CNRTL) dice. El CNRTL define *bon(ne)* de la siguiente manera: «[...] *bon, bonne indique que l'être, l'obj. concr. ou abstr. désigné par le subst. répond positivement à ce qui est attendu de lui, sous le rapport de sa nature, de sa fonction, de son efficacité, etc.* (CNRTL, 2018)». Por su parte, *beau/belle*, lo define de la siguiente manera: «*Qui cause une vive impression capable de susciter l'admiration en raison de ses qualités supérieures dépassant la norme ou la moyenne* (CNRTL, 2018)». Aunque en las dos definiciones se hace referencia a la buena calidad de algo o alguien (aspecto que en unos Juegos Olímpicos ya se da por hecho), vemos que la *bon(ne)* incide más en el aspecto de lo respuesta positiva de lo que se espera de algo o alguien, mientras que *beau/belle* incide más en la impresión que se percibe de algo o alguien. Es un pequeño matiz, pero que nos deja entrever una diferencia. No obstante, para poder elegir la traducción óptima sin ningún tipo de dudas, habría que conocer el sistema de puntuación de las coreografías de natación artística. Si accedemos a la FINA, página web oficial de la Federación Internacional de Natación, podemos obtener el reglamento que explica el sistema de puntuaciones en natación artística. En él descubrimos lo siguiente:

- Ejercicios técnicos: ejecución (30 %), impresión artística (30 %), elementos (40 %).
- Ejercicios libres: ejecución (30 %), impresión artística (40 %), dificultad (30 %).

Vemos, por lo tanto, que aquello que hacía referencia a la impresión, aquello que sería *beau o belle*, solo es una parte de las tres notas. Lo que se espera de los ejercicios no es que artísticamente dé una buena impresión, sino que se tenga una ejecución correcta y unos elementos (en el caso de los ejercicios técnicos) y una dificultad (en el caso de los ejercicios libres) adecuados al nivel que se exige. La realización, mejor o peor, de todo este conjunto, marcará la diferencia. Por estos motivos, consideramos que *belle* no contiene todos los matices necesarios para lo que realmente se espera de una coreografía que artísticamente puede tener una calidad brutal y dar una impresión magnífica, pero la dificultad, por ejemplo, no es la esperada para poder estar en el medallero.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FINAL

Elle a créé de bonnes choréographies pour s'assurer que, cette fois-ci, elles ne perdraient pas la médaille olympique d'argent face à qui que ce soit, comme cela s'était passé en 2012 contre l'Espagne.

5.4. Unidad 4

FRAGMENTO ORIGINAL

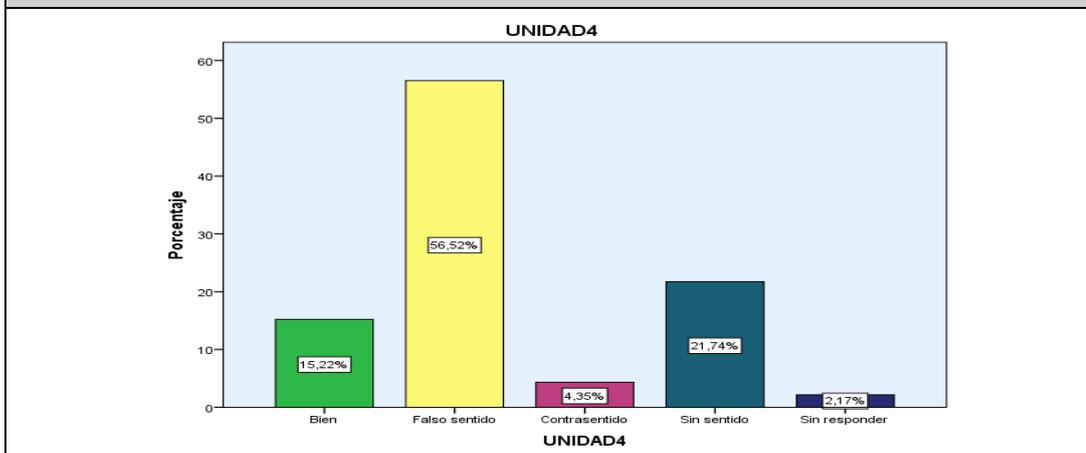
Será una tarea ardua y difícil, Italia y Japón están arriba asentados y hay poco tiempo.

TRADUCCIÓN PROPUESTA POR LOS ALUMNOS (SELECCIÓN)

1. *Ce sera une tache rude et difficile, l'Italie et le Japon se sont établis en tête du classement et il reste peu de temps.*
2. *Ce fut une tâche ardue et difficile, l'Italie et le Japon se sont positionnés dans une meilleure position il y a peu de temps.*

3. *Ce sera une tâche lourde et difficile, l'Italie et le Japon sont en pleine ascension et il reste peu de temps.*

ERRORES DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES



COMENTARIOS

Uno de los principales errores por parte del alumnado que ha llevado al falso sentido es no tener claro a la hora de traducir la posición que ocupa Italia y Japón a nivel internacional. La propuesta número 1 afirma que la clasificación a escala internacional está encabezada por Italia y Japón. La opción 3 afirma que están en plena ascensión, pero, a diferencia del texto original, no queda claro si están o no por delante de España. Para salir de dudas, sería conveniente acceder, por ejemplo, a la página web de la Federación Internacional de Natación y ver los resultados en las diferentes competiciones de natación artística. Tras esta búsqueda, sacamos las siguientes conclusiones:

- Desde el año 2000, Rusia ocupa la primera posición en prácticamente todas las disciplinas.
- España entró en el pódium mundial en 2003 y salió de él en 2015 (salvo en la disciplina de solo).
- Japón salió del pódium en 2009 y volvió a colocarse en él en 2015.
- Japón y Ucrania pelean por el tercer puesto mundial desde 2015.
- Italia superó a España solo en la disciplina de equipos a partir de 2016, pero se encuentra lejos de la cuarta plaza mundial y España, desde 2017, cada vez está más cerca de Italia.

Por todo ello, consideramos que las propuestas 1 y 3 no respetan lo que se manifiesta en el texto original, pues ninguno de estos países encabeza el *ranking* mundial y aunque no es del todo incierto que estén en plena ascensión, vemos que España pisa los talones de nuevo a Italia. La traducción de la propuesta 2 nos resulta más cercana (no del todo correcta) al texto original, aunque el empleo del *passé simple* rompe el sentido manifestado en la oración española, en donde se habla de una acción futura, mientras que la traducción propuesta se refiere a una acción pasada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FINAL

Ce sera une tâche très difficile. L'Italie et le Japon sont placés devant et le temps est compté.

5.5. Unidad 5

FRAGMENTO ORIGINAL

La técnica japonesa más artística.										
TRADUCCIÓN PROPUESTA POR LOS ALUMNOS (SELECCIÓN)										
<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La technique japonaise la plus artistique.</i> 2. <i>Une technique japonaise plus artistique.</i> 3. <i>La technique japonaise, très artistique.</i> 										
ERRORES DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES										
<p style="text-align: center;">UNIDAD5</p> <table border="1"> <caption>UNIDAD5</caption> <thead> <tr> <th>Categoría</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Bien</td> <td>4,35%</td> </tr> <tr> <td>Falso sentido</td> <td>86,96%</td> </tr> <tr> <td>Contrasesentido</td> <td>6,52%</td> </tr> <tr> <td>Sin responder</td> <td>2,17%</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">UNIDAD5</p>	Categoría	Porcentaje	Bien	4,35%	Falso sentido	86,96%	Contrasesentido	6,52%	Sin responder	2,17%
Categoría	Porcentaje									
Bien	4,35%									
Falso sentido	86,96%									
Contrasesentido	6,52%									
Sin responder	2,17%									
COMENTARIOS										
<p>Llama la atención el bajo porcentaje de respuestas correctas (4,35 %) frente a la elevada cifra de errores por falso sentido (86,96 %). Esto se debe a un problema lingüístico que ocultaba en sí un problema extralingüístico: la traducción de la palabra «técnica». El <i>Diccionario de la Lengua Española</i> (en adelante, DLE) define técnico, en su tercera acepción, de la siguiente manera: «Persona que posee los conocimientos especiales de una ciencia o arte» (DLE, 2018). No obstante, la mayoría del alumnado ha comprendido la palabra «técnica» con el significado que propone el DLE en su quinta acepción: «Conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte» (DLE, 2018). En español, la dificultad que les supone a los alumnos franceses es que se utiliza un mismo término para dos conceptos diferentes. No obstante, en francés, se establece una diferencia y se denomina <i>technicien</i> a lo que el DLE propone en su tercera acepción, mientras que <i>technique</i> es la palabra empleada para hacer referencia a lo que el DLE define en su quinta acepción. Para saber exactamente a qué se hace referencia aquí debemos tener en cuenta varios aspectos. En primer lugar, si pensamos que se hace referencia a <i>technique</i> en el fragmento original, deberíamos suponer que la técnica tiene un componente artístico. Sin embargo, al revisar el sistema de puntuaciones (explicados en la unidad 3), vemos que lo técnico y lo artístico van por separados. Con lo cual, no existen técnicas artísticas, ya que son dos aspectos diferentes en natación artística. Asimismo, vemos que la técnica es evaluada a todos los equipos por igual. Es una misma técnica ejecutada por distintos países. La técnica de las japonesas puede ser mejor o peor que la de las españolas; esta sería la diferencia, el nivel de cada país, pero en ningún momento se habla de una técnica propia de Japón. Este sería otro de los motivos que nos llevan a deducir que no sería una <i>technique japonaise</i>. Podemos preguntarnos por qué hablamos entonces de una «técnica» que es «artística». La razón es que Mayuko Fujiki se caracteriza por su capacidad creativa a la hora de montar coreografías. Prueba de ello es su trabajo realizado en China. China era un país técnicamente muy potente, pero al que siempre se le achacaba su capacidad artística. Mayu-</p>										

ko, si leemos la prensa hablando de su trabajo realizado en este país, consiguió que China mantuviese el nivel técnico y, además, mejoró considerablemente el nivel artístico de sus coreografías. Por este motivo, la mayoría de las propuestas de traducción del alumnado no son correctas (como vemos en la selección de la presente unidad).
--

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FINAL

<i>La technicienne japonaise la plus artistique.</i>
--

6. Conclusiones

La realización del presente estudio nos ha llevado a las conclusiones que a continuación se enumeran.

En primer lugar, confirmamos nuestra idea de partida sobre la errónea concepción de los alumnos que se inician en el mundo de la traducción. Estos suelen considerar que el proceso traslativo es una actividad meramente lingüística, tal y como hemos visto en nuestro análisis, lo que da a lugar a errores en la traducción como el falso sentido o el sin sentido, entre otros. Esta falsa idea por parte de los alumnos que comienzan a estudiar asignaturas de traducción no es más que un reflejo representativo de la concepción general de nuestra sociedad. El alumnado en cuestión nunca había tenido contacto, hasta su entrada en los estudios de LEA, con el mundo de la traducción y esto nos hace ver que nuestra sociedad aún sigue creyendo que traducir es sinónimo de hacer uso de un diccionario y que para ello solo basta con el conocimiento de, al menos, dos idiomas. No obstante, como hemos podido comprobar, el mero uso del diccionario, sin respetar cada una de las fases traslativas (en especial la fase de comprensión) no consigue en absoluto que la traducción de un texto sea de lo óptima posible.

En segundo lugar, cabe destacar que los alumnos de *Initiation à la traduction* (español-francés) de primer año cuentan, antes de iniciarse en la traducción de textos, con clases de documentación en la que se estudian diversos aspectos, como aprender a utilizar diferentes fuentes documentales, técnicas de búsquedas documentales por internet (por ejemplo, búsquedas booleanas), saber seleccionar aquellos documentos de fiabilidad, etc. Además, antes de proporcionar el texto que se debe traducir, se dedica una parte de la clase a la temática pertinente para que el proceso documental sea más llevadero. No obstante, podemos percatarnos, gracias a los resultados obtenidos, que los alumnos no han llevado a cabo una documentación que les permitiese solventar aquellas dudas relativas a la comprensión del texto meta. Por un lado, esto nos lleva a pensar que, a pesar de incidir en la importancia de la documentación para la comprensión de un texto que se ha de traducir, los alumnos han primado la mera transposición lingüística y han descuidado los primeros pasos que se deben realizar en el proceso traslativo. Por otro lado, los resultados nos hacen creer que, asimismo, hay alumnos que han estimado equívocamente dar por hecho que comprenden elementos del texto origen y que, por consiguiente, la tarea documental no era necesaria. Corroboramos por lo tanto que la traducción es un proceso complejo en el que, a nuestro

modo de ver, la duda constante, salvo en aquellos casos en el que podemos afirmar que conocemos un concepto a la perfección, puede convertirse en nuestra gran aliada. Debemos estar seguros al 100 % de que comprendemos algo; de lo contrario, debemos proceder a asegurarnos de la correcta comprensión del texto origen por vía de la documentación.

Y, en tercer lugar, las razones antes evocadas nos llevan a considerar que debemos seguir concienciando a los alumnos que se inician en una formación en traducción sobre la importancia de la comprensión y la documentación. A pesar de haber dedicado parte de la asignatura a poner de relieve estos aspectos, vemos que no ha sido suficiente, por lo que creemos que deberíamos buscar otros mecanismos, además de los ya trabajados, para conseguir nuestro objetivo deseado. Pensamos que, además de la corrección de la traducción, una actividad interesante sería la realización de fichas de análisis de sus propios errores una vez concluida las correcciones. El hecho de que ellos mismos clasifiquen sus errores, establezcan el origen de estos y expliquen los pasos que se deberían haber realizado podría ser de gran ayuda de cara a futuras traducciones y al respeto de cada una de las etapas fases que se han de seguir en el proceso traslativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (2018): *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)*. Consulta en línea: <http://www.cnrtl.fr/>; 17/10/2018.
- COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE (2018): *Jeux Olympiques, Médailles, Résultats, Actualités*. Consulta en línea: <https://www.olympic.org/fr/>; 10/09/2018.
- DELISLE, Jean (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, Jean (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- FINA (2018): *Fédération Internationale de Natation*. Consulta en línea: <http://www.fina.org/>; 28/10/2018.
- GILES, Daniel (1992): «Les fautes de traduction: une analyse pédagogique». *Méta*, 37, 250-262.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- LARSON, Mildred L. (1989): *La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*. Buenos Aires, Universitaria de Buenos Aires.
- LEDERER, Marianne (1973): «La traduction : transcoder ou réexprimer?». *Études de Linguistique Appliquée*, 24, 13-41.

- NORD, Christiane (1991): *Text analysis in Translation*. Ámsterdam, Rodopi.
- PACTE (2003): «Building a Translation Competence Model», in F. Alves (ed.): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ámsterdam, John Benjamins.
- PACTE (2011): «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence», in A. Hild (ed.): *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Ámsterdam, John Benjamins.
- QUEZADA GAPONOV, Camilo (2004): «Comprensión lectora y traducción». *Onomázein*, 9, 105-119.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2018): *Diccionario de la Lengua Española*. Consulta en línea: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>; 17/10/2018.
- REAL CANOE C.N. (2018): «Historia de la Natación artística». Consulta en línea: <https://www.realcanoe.es/futbol-sala/58-competicion/natacion-sincronizada/informacion/historia-sincronizada/230-historia>; 28/10/2018.
- RFEN (2018): «Real Federación Española de Natación». Consulta en línea: <https://rfen.es/>; 10/10/2018.
- SCHMIDHOFER, Astrid (2012): «La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes». *Skopos*, 1, 65-87.
- SELESKOVITCH, Danica (1968): *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. París, Minard.
- SELESKOVITCH, Danica (1975): *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interpretation consecutive*. París, Minard.
- SELESKOVITCH, Danica y Marianne LEDERER (1984): *Interpréter pour traduire*. París, Didier Érudition.
- SELESKOVITCH, Danica y Marianne LEDERER (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París, Didier Érudition.
- SYNKROLOVERS (2017): *Nueva era en España, con Mayuko Fujiki*. Consulta en línea: <https://www.synkrolovers.com/nueva-era-en-espana-con-mayuko-fujiki/>; 10/11/2017.